Porównanie tłumaczeń I Kronik 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Manassesa:\* Asriel,\*\* którego urodziła jego nałożnica Aramejka, urodziła Makira, ojca Gileada.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Manassesa to: Asriel, którego urodziła jego nałożnica Aramejka, urodziła ona Makira, ojca Gileada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Manassesa: Asriel, którego urodziła mu żona (a jego nałożnica Aramejka urodziła Makira, ojca Gileada; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Manasesowi: Asryjel, którego mu urodziła Zona, (a założnica jego Syryjanka urodziła Machyra, ojca Galaadowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A syn Manasse: Esriel, a nałożnica jego Syrianka urodziła Machira, ojca Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Manassesa: Asriel, którego urodziła drugorzędna jego żona, Aramejka. Urodziła ona Makira, ojca Gileada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Manassesa byli: Asriel, którego urodziła jego nałożnica, Aramejka; urodziła też Machira, ojca Gileada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Manassesa byli: Asriel, którego urodziła mu aramejska nałożnica; ona urodziła również Makira, ojca Gileada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Manassesa: jego syn Asriel, którego urodziła mu jego drugorzędna żona, Aramejka. Ona także wydała na świat Makira, ojca Gileada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Manassego byli: Asriel, którego urodziła Aramejka - jego drugorzędna żona. Urodziła ona również Makira, który był ojcem Gileada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Манассії: Асеріїл, якого породила його наложниця Сура: вона породила Махіра батька Ґалаада. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synami Menaszy: Asriel, którego urodziła jego nałożnica, Aramejka; urodziła też Machira, ojca Gileata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synami Manassesa: Asriel, którego urodziła jego syryjska nałożnica. (Urodziła ona Machira, ojca Gileada. |

1. 1) <x>40 26:29-33</x>; <x>60 17:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Asriel, אַׂשְרִיאֵל , czyli: błogosławiony Bóg, znany jako syn Gileada, zob. <x>40 26:31</x>; <x>60 17:1-3</x>. Być może w tym przypadku powinno zostać pominięte jako wynik dit. i należałoby zachować: Synowie Manassesa, których urodziła jego nałożnica Aramejka, urodziła Makira, ojca Gileada, zob. <x>40 26:29-30</x>; <x>60 17:1-3</x>. [↑](#footnote-ref-3)